

## Pasqualina Acquaviva

Italian translator, reviewer, proofreader since 2001

Qualified Member of [Institute of Translation and Interpreting](#)

Via Carnevali, 113  
20158 Milan, Italy  
Mobile: +39 3470402817  
E-mail: [elleacqua@hotmail.com](mailto:elleacqua@hotmail.com)  
Skype ID: lianuz  
Date of birth: Nov 16th, 1966

## LANGUAGE COMBINATIONS

English and French into Italian

## AREAS OF EXPERTISE

**Web sites and marketing:** translation and reviewing of Web site contents, newsletters, brochures, press releases

*IKEA, Marsh, Allianz, Oracle Marketing, SDL, Microsoft, Accenture, Avanade, Volvo, Renault, Accor, Expedia, Viator, Nero, Honeywell, Vestas, Bloomerice, Disney (Disney.it Web site pages), Ammodo, Omron, Agilent, Apple Retail Me*

**Information Technology:** translation and reviewing of GUI strings, online and printed software documentation, software licenses, white papers, videos, data sheets, product sheets, Web contents

*EMC, Dell Technologies, Palo Alto Networks, Pure Storage, VMware, Colt, Sony, Microsoft (projects: Microsoft Azure, Microsoft Visual Studio, Microsoft Windows Server, Microsoft System Center, Microsoft Office v. X for Mac), Palm, Philips, Motorola, Symantec, Toshiba, Canon, Norton, Norman, Skype, Autodesk, McAfee, Polycom, Cryptzone*

**E-Commerce, online payment platforms, advertisement:** translation and reviewing of Web site content and product GUIs

*Amazon, Pitney Bowes, PayPal, eBay, Google and Yahoo! advertising programs, Sarenza, MasterCard, American Express, Western Union*

**Finance:** translation and reviewing of technical sheets, funds bulletins, prospectuses, KIIDs and newsletters in investment field

*Pioneer Investments/Amundi, T. Rowe Price, BlackRock, Wells Fargo*

**Legal:** translation and reviewing of EULAs, contracts, terms and conditions

**EU/government matters:** translation and reviewing of official documents for EU and Italian Presidency of Council

**Enterprise content management, enterprise project management, enterprise collaboration, news and business information management, business integration:** translation and reviewing of Web contents, white papers, technical sheets press releases, product sheets, blog articles

*Atlassian, Sterling Commerce, Factiva – Dow Jones*

**Company policies and procedures related to HR, performance management, safety management systems, recruiting, auditing, leadership management and succession planning:** translation and reviewing of e-learning training/instructional courses, executive papers, functional and linguistic testing

*Accenture, Dupont, FM Global, Staples, UTC, Ernst & Young, Marsh, GSK, Chemtura, Volvo, GE*

**Consumer and professional electronics, electrical household appliances:** translation and reviewing of manuals, brochures, product sheets, press releases (cameras, DVD/VRC/CD writers/players, TVs, printers, MP3 readers, mobiles, electronic storage media, spectrophotometers)

*Konica Minolta, Bose, Funai, Sharp, HP, Canon, Philips, Sony, Motorola, Nikon, Alcatel, Toshiba, Omron, Kodak, Electrolux*

**Videogames:** GUI and scripts

*Sony, DC Universe™ Online, Microsoft: Scene It, Gears of War, Lost Odissey, Flight Simulator X, Kameo: Elements of Power*

**Subtitling:** subtitling translation for DVD movies, backstage, commentaries. Works include: *Gardens of Stone*, by F.F. Coppola; *The Simpsons* (episodes and commentaries); *Less than Zero*, by M. Kaniesva; *Antwone Fisher*, by D. Washington (commentary); *Lords of Flatbush*, by M. Davidson and S. Verona; *Dawson's Creek*, (TV serial, commentary); *See no Evil*, by R. Fleischer; *Batman: The Animated Series* (episodes); *Darkness Falls*, by J. Liebesman (commentary).

**Design and graphics:** books published include:

Janice Kirkpatrick, *Packaging oggi*, Modena, Logos, 2009 (original title: *New Packaging Design*); Steven Heller and Mirko Ilíc, *Anatomia della grafica*, Modena, Logos, 2008 (original title: *Design Anatomy*); Bill Stewart, *Professione: packaging designer*, Modena, Logos, 2008 (original title: *Packaging Design*); Timothy Samara, *Elementi di grafica*, Modena, Logos, 2008 (original title: *Design Elements*); Roger Fawcett-Tang, *Formati sperimentali*, Modena, Logos, 2007 (original title: *New Typographic Design*); Laura Slack, *Introduzione al product design*, Modena, Logos, 2007 (original title: *What is ProductDesign*); Sarah Manuelli, *Negozi di tendenza*, Modena, Logos, 2006 (original title: *Design for Shopping: New Retail Interiors*); Josep M. Garrofé, *Packaging: modelli e applicazioni*, Modena, Logos, 2006 (original title: *Structural Packaging*); Alice Twemlow, *Grafica, perché?*, Modena, Logos, 2006 (original title: *What Is Graphic Design For?*); Lawrence Zeegen, *Illustrazione digitale*, Modena, Logos, 2006 (original title: *Digital Illustration*); Edward Denison, *Progetti di packaging*, Modena, Logos, 2007 (original title: *More Packaging Prototypes*); C. and P. Fiell (eds.), *1000 Lights*, Taschen, 2005; W. Lidwell, K. Holden, J. Butler, *Principi universali del design*, Modena, Logos, 2005 (original title: *Universal Principles of Design*); M. Dawber, *Disegnare la moda*, Modena, Logos, 2005 (original title: *Imagemakers*); G. Ambrose and P. Harris, *Fondamenti di grafica*, Modena, Logos, 2004 (original title: *The Fundamentals of Creative Design*); Studio 7.5, *Il colore nella grafica digitale*, Modena, Logos, 2004 (original title: *Digital color for the Internet and other Media*); Giles Calver, *Introduzione al packaging design*, Modena, Logos, 2004 (original title: *What is Packaging Design?*); P. Baines and C. Dixon, *Segnali: grafica urbana e territoriale*, Logos, 2004 (original title: *Signs*); N. MacDonald, *Introduzione al Web design*, Modena, Logos, 2003 (original title: *What is Web Design?*); A. Fuad-Luke, *Eco-Design: Progetti per un futuro sostenibile*, Modena, Logos, 2003 (original title: *The Eco-Design Handbook. A Complete Sourcebook for the Home and the Office*).

**Photography and Cinema:** books published include:

Michael Freeman, *Conoscere la fotografia digitale. Il bianco e nero*, Modena, Logos, 2006 (original title: *Black and White: The Definitive Guide for Serious Digital Photographers*); Michael Freeman, *Conoscere la fotografia digitale. La luce*, Modena, Logos, 2006 (original title: *Light and Lighting: The Definitive Guide for Serious Digital Photographers*); C. Weston, *500 tecniche e suggerimenti per la fotografia digitale*, Modena, Logos, 2004 (original title: *500 Digital Photography: Hints, Tips and Techniques*); G. Hopp, *Billy Wilder*, Modena, Taschen, 2003 (original title: *Billy Wilder: The Cinema of Wit*).

**Economy:** books published include:

J. Murphy, *Analisi tecnica dei mercati finanziari, 2. ed.*, Milano, Hoepli, 2002 (translated with T. and M. Oteri, original title: *Technical Analysis of the Financial Markets*); B. Giussani, *Senza Fili*, Roma, Fazi Editore, 2002 (original title: *Wireless*); Boulton, Libert and Samek, *Il segreto del profitto*, Roma, Fazi Editore, 2001 (original title: *Cracking the Value Code*).

**Social Sciences:** books published include:

Shere Hite, *Amiche, colleghe, rivali*, Como, Red Edizioni, 2000 (original title: *Women with Women*).

**Literature:** books published include:

Virginia Woolf, *Il saggio moderno in Il palinsesto del cervello umano*, Torino, Il Melangolo, 1994 (original title: *The Modern Essay*); Susanna Kaysen, *La ragazza interrotta*, Milano, Corbaccio, 1993 (original title: *Girl Interrupted*; book translated with the other students of the English translation class at S.E.T.L course); Flannery O'Connor, *Nel territorio del diavolo*, Roma, Theoria, 1993 (a collection of Flannery O'Connor essays about literature; book translated with the other students of the English translation class at S.E.T.L course).

## EDUCATION

**2013-2014** Advanced training course in Legal Translation of International Contracts and Corporate Documents (from English into Italian), Università dell'Insubria, Como, Italy.

**2011** Workshops in general legal translation and legal translation of corporate documents (Pisa and Milan, Italy).

**2011** Master in Economics, Banking and Finance translation, Università degli Studi di Genova, Italy.

**1999** Certificate in Editing and Publishing techniques, Accademia di Comunicazione, Milan, Italy.

**1993** Certificate in Literary Translation for the English language, Scuola Europea di Traduzione Letteraria (S.E.T.L.), Turin, Italy.

**1992** University degree with first-class honors in Foreign Languages and Literatures (English and French), Università degli Studi di Bari, Italy.

## SOFTWARE EQUIPMENT

**Operating Systems:** Windows 10

**CAT Tools:** SDL Trados Studio 2021 and previous versions, SDL Passolo Essentials, MemSource, XTM, Globallink, proprietary tools (e.g. Translation Workspace)

**Other:** ApSIC Xbench 2.9, Office 365, McAfee Antivirus, Adobe Acrobat

## HARDWARE EQUIPMENT

1 desktop computer and 1 laptop, printer, scanner, USB removable hard drive for backup, CD/DVD-ROM drive, permanent broadband connection.